

Domestic violence

A concern for all

FEATURES

- 4 From one abusive relationship to another** by Amada Hernández Hernández
- 10 A part of the life of a great woman** by Alma Rosa Cenicerós
- 13 Leaving a bad relationship** by Verónica Ramírez
- 18 When God directs for good the evil we experience** by Raquel Lozano Palomino
- 21 Fear** by Anna D.H. Gómez
- IN EACH ISSUE**
- 3 From the editor**
- 24 News and verbs**
- 24 Women in leadership**

COMPILER'S COMMENTS

Domestic violence is something that should concern us all because, whether we know it or not, we have probably come in contact with a woman who has been or is being abused. I say women because 95% of the time, in spouse abuse, the victim is the woman. Some might not always see the abuse because they assume that the abuser is an uneducated person from a low socioeconomic level, not a charming lawyer, doctor, preacher, or neighbor. Some also assume that the victim will show up on crutches or with a broken

arm. While that does happen, abuse is not always that easy to detect because it is not always physical. Emotional, verbal, and financial abuse are other forms of abuse that are not as tangible as physical abuse but that sometimes can cause the same or more lasting damage.

Emotional abuse can take the form of threats to kill her, her family members, or himself which can make the woman live in constant fear or anxiety. Verbal abuse occurs when a woman is verbally

Violencia doméstica

Algo que concierne a todas

CONTENIDO

- 4 De una relación abusiva a otra** por Amada Hernández Hernández
- 10 Una parte de vida de una gran mujer** por Alma Rosa Cenicerós
- 13 Dejando una relación mala** por Verónica Ramírez
- 18 Cuando Dios ordena para bien el mal que experimentamos** por Raquel Lozano Palomino
- 21 Temor** por Anna D. H. Gómez

COMENTARIOS DE LA COPILADORA

La violencia doméstica es algo que nos debiera preocupar a todos porque, aunque no nos demos cuenta, probablemente hemos estado en contacto con una mujer que ha sido o está siendo abusada. Digo mujer porque en 95% de los casos, en el abuso de pareja, la víctima es la mujer. Algunos posiblemente no lo vean porque suponen que el abusador es una persona con poca educación de un nivel socioeconómico bajo, no un abogado, doctor,

predicador o vecino agradable. Algunos también suponen que la víctima se presentará con muletas o con un brazo partido. Aunque eso pasa, el abuso no siempre es fácil de detectar porque no siempre es físico. El abuso emocional, verbal y financiero son otras formas de abuso que no son tan palpables como el abuso físico, pero que en ocasiones pueden causar el mismo daño o un daño más permanente.

continúa página 2

Maribel Ramírez Hinojosa has her Master's degree in Marriage and Family Therapy and has worked at a battered women's shelter, providing individual and group therapy to battered women. She is a member of El Buen Pastor Mennonite Brethren Church in Orange Cove, California although she has recently moved to Edinburg, Texas, and is attending Buenas Nuevas Mennonite Church.

belittled which often leads to low self-esteem. Financial abuse can be a husband restricting his wife from using any money either for herself or the children, his goal to make her completely dependent on him. All of these types of abuse (including physical) are a form of power and control. The abuser is seeking to control his victim by using whatever tactic necessary in order to assume that power. All types of abuse are equally detrimental; one is not less severe than another.

In the stories that follow, the reader will see a combination of types of abuse being inflicted on the victim, and it is important to remember that these types are equally severe. The reader will also be able to note the progression of abuse, not only in severity, but also in how the victim continues to enter similar situations. You will be able to see how a woman who was abused as a child and clearly states that she wants to escape and avoid such abuse, unconsciously enters relationships where she is abused again. This is not some type of masochistic desire but, in part, a learned behavior (of being the victim) and believing that she is not worthy of anything better. After being told for so long that she deserves it, she begins to believe it and get into situations where she is abused. Through these articles, the reader will also

Maribel Ramírez Hinojosa obtuvo su maestría en terapia matrimonial y familiar. Ha trabajado en un albergue para mujeres maltratadas proveyendo terapia individual y grupal a mujeres maltratadas. Ella es miembro de la iglesia El Buen Pastor de los hermanos menonitas de Orange Cove, California, aunque recientemente se mudó a Edinburg, Texas, y está asistiendo a la iglesia menonita Buenas Nuevas.



The MCC Committees on Women's Concerns believe that Jesus Christ teaches equality of all persons. By sharing information and ideas, the committees strive to promote new relationships and corresponding supporting structures through which women and men can grow toward wholeness and mutuality. Articles and views presented in REPORT do not necessarily reflect official positions of the Committees on Women's Concerns.

WOMEN'S CONCERNS REPORT is edited by Debra Gingerich. Layout by Beth Oberholtzer Design. Illustrations in this issue were drawn by Teresa Pankratz of Chicago. Please do not reproduce without permission.

WOMEN'S CONCERNS REPORT USPS 367-790 is published bimonthly by MCC U.S. Women's Concerns, Box 500, 21 South 12th St., Akron, PA 17501-0500, fax 717-859-3875; and by MCC Canada Women's Concerns, 50 Kent Avenue, Kitchener, ON N2G 3R1; fax 519-745-0064. Periodicals postage paid at Akron, PA.

POSTMASTER: Please send address changes to Report, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500.

Subscription cost is \$12 U.S./\$15 Cdn. for one year or \$20 U.S./\$25 Cdn. for two years. Send all subscriptions, correspondence and address changes to Editor, MCC Women's Concerns, P.O. Box 500, Akron, PA 17501-0500; telephone 717-859-3889; fax 717-859-3875. Canadian subscribers may pay in Canadian currency. This newsletter is printed on recycled paper.

El abuso emocional puede tomar la forma de amenazas a matarla, a miembros de su familia, o a sí mismo, algo que puede hacer que la mujer viva en temor o ansiedad constante. El abuso verbal ocurre cuando una mujer es denigrada verbalmente, que muchas veces resulta en una autoestima baja. El abuso financiero puede ser un esposo prohibiendo a su esposa utilizar dinero para ella o los niños, su meta siendo que ella esté completamente dependiente de él. Todos estos tipos de abuso (incluyendo el físico) son una forma de poder y control. El abusador está buscando controlar a su víctima utilizando cualquier táctica necesaria para asumir ese poder. Todos los tipos de abuso son igualmente dañinos; uno no es menos severo que otro.

En las historias que siguen, el lector verá una combinación de tipos de abuso infligidos sobre la víctima y es importante recordar que estos tipos son igualmente severos. El lector también podrá notar la progresión del abuso, no sólo en severidad, sino también en la manera en que la víctima sigue entrando en situaciones similares. Usted podrá ver cómo una mujer que fue abusada como niña y que claramente declara que desea escapar y evitar tal abuso, incon-

see how difficult it is to escape the abuser—usually due to fear and dependence on the victims' part. It is also evident through these articles that helping such a woman is a complex and difficult task. While we are not miracle workers, we are called to be Christ-like, bring healing to the hurting, and to help free the oppressed (Luke 4:18–19). It is important that we respect the victim and allow her to go at her own pace. We can, in the meantime, pray for safety, offer support, and help connect her to agencies that can help foster change (battered women's shelters, legal services, therapy, etc.). This is not a blueprint for a solution, but it is something that we can all do to bring healing to the hurting and freedom to the oppressed.

—compiled by Maribel Ramírez Hinojosa

For MCC Women Concerns, the issue of domestic violence has been a priority, focusing our energy the last ten years on developing educational packages for our constituency. The uniqueness of this issue of *Report* is the voices of Anabaptist Latina women that we are hearing for the first time. This issue offers a better glimpse into the cultural understandings of the reasons a Latina woman suffers abuse in her own home.

This bilingual issue can be used as a resource for Hispanic church leaders to educate them more on the problem. To have survivors share their stories is a way for the Latino community to recognize that this problem exists even in their religious homes. As Latinos/Latinas, we have normalized this violence for too long just because "That is how men are," but we can change our own attitudes by not tolerating any more violence. This is not a new problem among Latinos, we bring it from

FROM THE
editor

scientemente establece relaciones donde ella es abusada otravez. Esto no es un tipo de deseo masoquista, sino, en parte, una conducta aprendida (la de ser víctima) y el creer que ella no es digna de algo mejor. Después de escuchar por tanto tiempo que se lo merece, ella comienza a creerlo y a meterse en situaciones donde es abusada. A través de estos artículos el lector también verá lo difícil que es escapars del abusador—normalmente por causa del temor y la dependencia por parte de la víctima. También es evidente en estos artículos que ayudar a tal mujer es una tarea compleja y difícil. Aunque no podemos hacer milagros, somos llamadas a ser como Cristo y traer sanidad a los que sufren y ayudar a libertar a los oprimidos (Lucas 4:18–19). Siendo que es importante que respetemos a la víctima y le permitamos avanzar a su propio paso, podemos, mientras tanto, orar por su seguridad, ofrecer apoyo, y ayudarle a ponerse en contacto con agencias que pueden ayudar a fomentar el cambio (albergues para mujeres maltratadas, servicios legales, terapia, etc.). Esto no es un plan seguro para una solución, sin embargo, es algo que todos podemos hacer para traer sanidad a las que están sufriendo y libertad a las oprimidas.

—copilado por Maribel Ramírez Hinojosa

Para MCC Women Concerns (Asuntos de Mujeres del CCM) el tema sobre violencia doméstica ha sido una prioridad, enfocando nuestras energías de los últimos diez años en desarrollar paquetes educacionales para nuestras iglesias. Lo que hace que esta edición de *Report* (*Reportaje*) sea única son las voces de las latinas anabautistas que estamos escuchando por primera vez. Este ejemplar ofrece un mejor entendimiento cultural sobre las razones una latina sufre abuso dentro de su propia casa.

Esta edición biligüe puede ser usada como un recurso para los líderes de las iglesias hispanas para educarles más sobre el problema. El hecho que sobrevivientes compartan sus historias es una manera para que la comunidad latina reconozca que este problema existe incluso en sus hogares religiosos. Como latinos, nos hemos acostumbrado a esta violencia demasiado tiempo sólo porque "así son los hombres", pero podemos cambiar nuestras propias actitudes al no tolerar más la violencia. Esto no es un problema nuevo para los latinos, lo traemos de nuestras tierras. Afortunadamente, las leyes en los Estados Unidos y el Canadá no permiten que la violencia doméstica ocurra legalmente.

DE LA
editora

continua página 2

our homelands. Fortunately, the laws in the U.S. and Canada do not allow family violence to occur legally.

There is still much work to do on the issue of domestic violence in Latin families. These stories cry for us to become more involved in this peace and justice issue. In being sensitive to these voices, we can no longer deny the existence of domestic violence. Our hope as Christians is the belief in a God of peace. As we work in our communities, we start identifying the factors that produces domestic violence. The strongest factor is the religious and social belief that "It is God's will for men to dominate women" which has nothing to do with God's peace. Once we start undoing that belief, our homes will again be a safe place to raise children and be a model of the equality between women and men that God illustrated in Genesis. This is our genesis to the topic with the dream that it will move our churches to address this issue from the perspective of Jesus' teachings of non-violence.

—Elizabeth Soto Albrecht, guest editor

From one abusive relationship to another

by Amada Hernández Hernández

Part I

Amada Hernández, widow of Cepeda, lives in the Guillermo Guajardo neighborhood of Matamoros, Tamaulipas, Mexico with her five children. She and her four younger children are members of Ríos de Agua Viva Mennonite Church. She is 40 years old.

My name is Amada, and I was born September 13, 1960 in San Luis Potosí, Mexico. I am the oldest of my mother's three children, since my father was involved with several women. He had my mother and another one of the women together in one house, and she also had children almost the same age as me. When I was four or five years old, my mother died giving birth to a child (who also died a few days later). For a while, my brother and I went from house to house because my father was incarcerated one year for having sexual relations with the boss's daughter. When he got out, he returned to my stepmother and brought in another

Todavía hay mucho trabajo que hacer sobre la violencia doméstica con las familias latinas. Estas historias nos llaman a que nos involucremos en este asunto de justicia y paz. Al ser sensibles a estas voces, no podemos seguir negando la existencia de la violencia doméstica. Nuestra esperanza como cristianos es la creencia en un Dios de paz. Al trabajar en nuestras comunidades, empezamos a identificar los factores que producen la violencia doméstica. El factor más fuerte es la creencia social y religiosa que "es la voluntad de Dios que los hombres dominen a las mujeres", que no tiene nada que ver con la paz de Dios. Una vez que empecemos a deshacer esta creencia, nuestros hogares volverán a ser sitios seguros donde crecen nuestros hijos y un modelo de la igualdad entre el hombre y la mujer que Dios ilustró en Génesis. Este es nuestro génesis en este tema con el sueño que moverá a nuestras iglesias a tratar este tema desde la perspectiva de las enseñanzas de Jesús de la No Violencia.

—Elizabeth Soto Albrecht, editora invitada

De una relación abusiva a otra

por Amada Hernández Hernández

Amada Hernández Hernández, viuda de Cepeda, vive en la colonia Guillermo Guajardo en Matamoros, Tamaulipas, México, a lado de sus cinco hijos. Ella y sus cuatro hijos menores son miembros de la iglesia menonita Ríos de Agua Viva. Tiene 40 años.

Primera parte

Mi nombre es Amada y nací el 13 de septiembre de 1960 en San Luis Potosí, México. Soy la mayor de tres hijos de mi *madre*, ya que mi padre tuvo varias mujeres. A mi mamá y a otra de ellas las tuvo juntas en una casa y ella también tenía hijos casi de la misma edad que yo. Cuando tenía unos cuatro o cinco años, falleció mi madre dando a luz a un bebé (que también falleció unos días después). Por un tiempo mi hermano y yo andábamos de casa en casa porque mi papá fue encarcelado por un año por andar con la hija del patrón. Cuando él salió, regresó con mi madrastra y metió a otra señora. Desde ese entonces mi hermano e yo tuvimos dos madrastras que nos maltrataban. Sufrimos toda clase de castigo. A veces me

woman. From that time on, my brother and I had two stepmothers who mistreated us. We suffered all kinds of punishments. Sometimes they would leave me out at night, and I would stay with the dogs we had. Since there was a lamppost outside our house, I would get close to where there was light so I would not be afraid. They hit me, even when I was 15 years old. For a long time I thought, where is God? Why does all this happen? Why doesn't my father say anything when they hit us?

I remember that one time my stepmother caught me eating dirt. She and a neighbor grabbed me, and so I would stop "being a pig," according to them, they forced me to eat chicken dung. Together they opened my mouth and threw it in. This caused me to hate them both a lot. I grew up with a heart full of resentment against my father and my stepmother.

My father never let me leave that town from which I wanted so much to flee. One day what I had always desired occurred—

a chance to leave this hell. Two nurses arrived who asked my father to allow me to work with them in the capital of San Luis Potosí, and he gave his permission. I happily left with them because they treated me well. But I only got permission for two months. When the time was up, they told me I should return home though I did not want to because I knew what awaited me. Once home, I waited for a Sunday when everyone went to the plaza, and I ran away from home. This was November 1975.

My idea was to work in the capital and eventually send for my brother so that we could be together. According to them, we were a problem in the house. We never received a loving word, only offensive words, belt straps, being chased and work. In spite of that, I admired my father, or maybe I feared him, I don't know. But, to this day, I do not know where I lost my childhood.

continued on page 6

dejaban afuera en la noche y yo me quedaba con los perros que teníamos. Como había un poste de luz afuera de mi casa yo me arrimaba donde había luz para que no me diera miedo. Todavía a los 15 años me pegaban. Por mucho tiempo pensé, ¿Dónde está Dios? ¿Por qué todo esto? ¿Por qué mi papá no decía nada cuando ellas nos pegaban?

Recuerdo una vez que me halló mi madrastra comiendo tierra. Ella y una vecina me agarraron y, según ellas para que se me quitara lo cochina, me dieron a comer suciedad de gallina a la fuerza. Entre las dos me abrieron la boca y me la echaron. Esto hizo que yo odiara mucho a las dos. Crecí con el corazón lleno de resentimiento e contra mi papá y contra mi madrastra.

Mi papá nunca me dejaba salir fuera de ese pueblo que tanto quería huir. Un día ocurrió lo que yo tanto deseaba—una oportunidad de salir de ese infierno. Llegaron dos enfermeras que pidieron permiso a mi papá para dejarme trabajar con ellas en la capital de San Luis Potosí y me

dió permiso. Me fui feliz con ellas porque ellas me trataban bien. Pero solamente me dieron permiso por dos meses. Cuando se cumplió el tiempo dijeron que debía regresar a mi casa aunque no quería volver porque sabía lo que me esperaba. Ya en casa, esperé un domingo cuando se fueron todos a la plaza y me fui de mi casa. Esto fue en noviembre de 1975.

Mi idea era trabajar en la capital y después mandar por mi hermano para estar juntos. Según ellos, nosotros dos éramos un problema en la casa. Para nosotros nunca hubo una palabra de cariño, sólo palabras ofensivas, cintarazos, corredizas y trabajo. Aun así yo admiraba a mi papá, o tal vez le tenía miedo, no sé. Pero hasta este día no sé dónde perdí mi niñez.

Segunda parte

Llegué a San Luis Potosí antes que las enfermeras que habían sido mis patronas, así que busqué trabajo de casa en casa. Desafortunadamente, me topé con patronos abusivos que trataron de abusar de mí.

Eight ways the church can reflect the Holy Spirit to abused members

1. Make it known that all persons are of equal value in God's eyes, that all reflect God's divine image.
2. Teach members that it is never appropriate to use violence to impose the will of one person on another.
3. Communicate that what happens among member families is a church matter. We are all members of the same body.
4. Dedicate more resources to building healthy families in such ways as premarital counseling.
5. Listen to victims' stories.
6. Take into account that there are likely victims and abusers in the congregation when planning worship. Church leaders and members can pray for safety for victims and for spiritual resources to enable abusers to change.
7. Examine any teachings that could contribute to interpersonal violence. If teachings aren't good news for the weakest and most vulnerable, they don't reflect our Lord's message.
8. Commit to walking in love with suffering members. This walk can include both emotional and practical support.

—Carolyn Holderread Heggen

Ocho maneras que la iglesia puede reflejar el Espíritu Santo a miembros abusados

1. **Háganlo saber que todas las personas son de igual valor en los ojos de Dios, que todos reflejan la imagen divina de Dios.**
2. **Enseñen a los miembros que nunca es apropiado usar la violencia para imponer la voluntad de una persona a otra.**
3. **Comuniquen que lo que ocurre entre las familias miembros es un asunto de la iglesia. Todos somos miembros del mismo cuerpo.**
4. **Dediquen más recursos a edificar familias saludables con tales recursos como consejería prematrimonial.**
5. **Escuchen las historias de las víctimas.**
6. **Tomen en cuenta que seguramente hay abusadores y víctimas en la congregación cuando planean el servicio. Los líderes y miembros de la iglesia pueden orar por la seguridad de las víctimas y los recursos espirituales para permitan a los abusadores a cambiar.**
7. **Examinen cualquier enseñanza que pueda contribuir a la violencia interpersonal. Si las enseñanzas no son buenas nuevas para los más débiles y más vulnerables, entonces no reflejan el mensaje de nuestro Señor.**
8. **Comprométanse a andar en amor con los miembros que sufren. Este andar puede incluir apoyo emocional y práctico.**

—Carolyn Holderread Heggen

Part II

I arrived in San Luis Potosí before the nurses who had been my employers, so I looked for work from house to house. Unfortunately, I ran into abusive employers who tried to mistreat me. Finally I found a job, but it was not to be because a person with ill will towards me made false accusations about me to the person for whom I was going to work. The lie was something shameful that made the woman furious, and she ran me off. It was at night, and she threw me out into the street. I left crying and asked for help from a person who, far from helping me, already had everything planned with his sister who had made the accusation. He told me not to worry. Since it was at night, I did not have a place to sleep. He took me to a cargo train station, and we got on one that was going to Aguascalientes.

This was the beginning of a different life from the one I had planned. He wanted to have sex with me, but I was not in love with him, and, furthermore, I did not even

Finalmente conseguí un trabajo, pero no se me hizo porque una persona de mala entraña me acusó falsamente con la persona con que iba a trabajar. Era algo vergonzoso que hizo que la señora se pusiera furiosa y me corrió. Era ya de noche y ella me echó a la calle. Salí llorando y le pedí ayuda a una persona que, lejos de ayudarme, ya tenía todo planeado con su hermana que me acusó falsamente. El solamente me dijo que no me preocupara. Como era ya de noche y no tenía dónde dormir él me llevó a una estación de trenes cargueros y nos subimos a uno que iba a Aguascalientes.

De allí comenzó otra vida diferente a lo que yo tenía planeada. El empezó a querer tener sexo conmigo pero yo no estaba enamorada de él y además, ni sabía lo que era. Viví con él casi cinco años de arriba para abajo porque nunca vivimos en un lugar fijo. Nosotros estafábamos a personas porque él nunca quiso trabajar. El me obligó a ser su cómplice en muchos robos. Yo le suplicaba que no hiciéramos

know what that was. I lived with him for five years, constantly moving from one place to another. We swindled people because he never wanted to work. He forced me to be his accomplice in many robberies. I begged him for us not to do it, that if he did not want to work I would work in whatever I could find, but he refused.

I remember that before my baby was born, we were walking my father-in-law to work when we ran into a woman whom he had robbed. My father-in-law and my husband left me there since I could not run due to my state of pregnancy. The woman called the police and turned me in and accused me of robbery. Eight days later, I gave birth; my husband had abandoned me to my own fate. During that time, I was confused because I was passing from one stage of life to another. I was now a mother and was facing an uncertain future locked up in prison. I spent six months in prison where

eso, que si no quería trabajar que yo trabajaría en lo que fuera, pero él no quiso.

Recuerdo que antes que mi bebé naciera íbamos a encaminar a mi suegro a su trabajo cuando nos encontramos con una señora que él mismo le había robado. Mi suegro y mi esposo me dejaron allí ya que yo no podía correr por mi estado. La señora le habló a la policía y me entregó y me acusó de robo. Después de ocho días, dí a luz; mi esposo me había abandonado a mi suerte. En ese momento estaba confundida porque estaba pasando de una etapa de la vida a otra. Ahora pasaba a ser madre, y a un futuro incierto encerrada en esa cárcel. Pasé en la cárcel seis meses donde estuve aislada sin poder ver nada, sólo un pedazo de cielo. Finalmente un licenciado de oficio me sacó. No sabía adónde iba a ir, así que regresé a la calle, pero ahora con un hijo en brazos.

Empecé por buscar a mi esposo para que me ayudara con el niño. Cuando iba rumbo a casa de mis suegros, lo vi. El estaba sorprendido de que yo estuviera libre ya que yo no tenía dinero para un

I was isolated without being able to see anything, only a part of the sky. Finally a court-appointed lawyer got me out. I did not know where to go, so I returned to the streets, but now with a child in my arms.

I began by looking for my husband so that he would help me with the child. When I was going to my in-law's house, I saw him. He was surprised that I was free since I did not have money for a lawyer. He told me I had been well off in prison since I had had everything I needed. With a child, what choice did I have but to follow him again. Everything got worse. I thought that with a child he would change, but he used us as bait to continue robbing. A while later, I became pregnant again and had a girl. Even though things continued the same, I began to work. He would take care of the boy, and I took care of the girl while I worked. One day, September 9, 1977, the girl got very sick. I was alone because my husband had gone with his mother and had taken the boy. By the time he got there, I had already laid out the girl. I worked on a ranch far from the city and

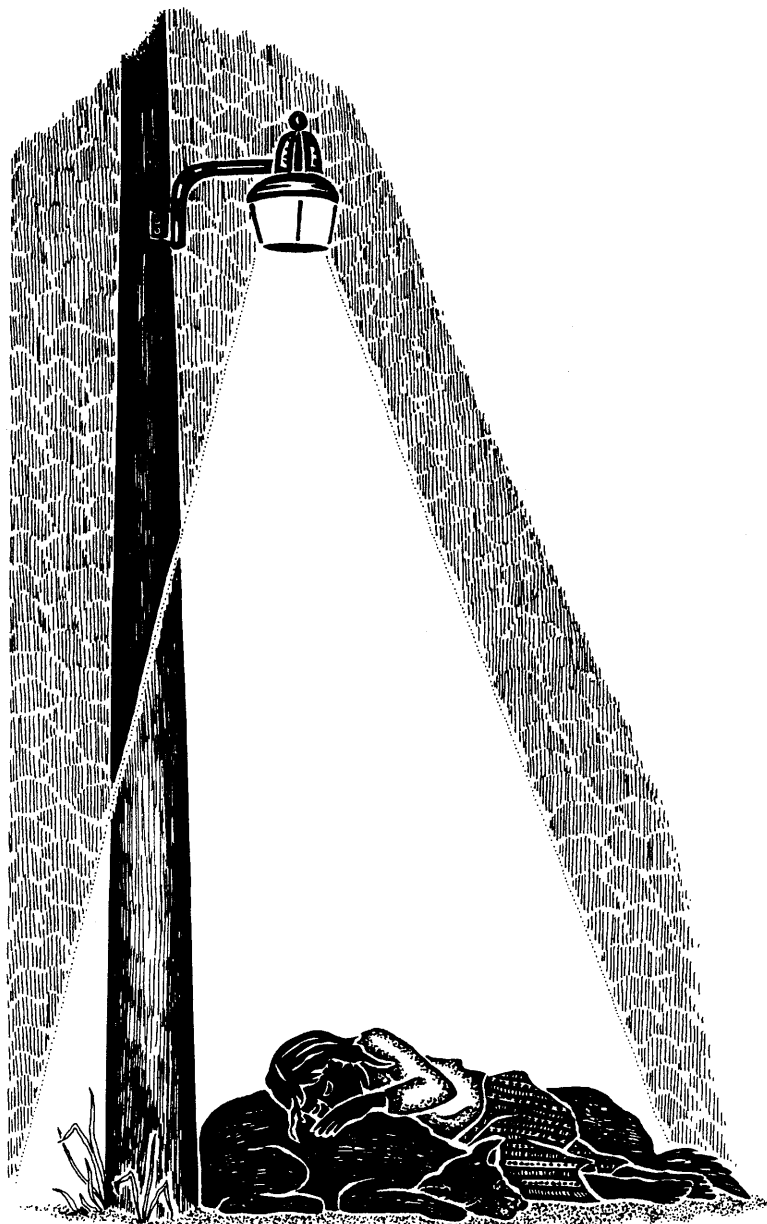
was not able to get to the hospital—she died in my arms. At that moment, I decided to leave him once and for all.

I was afraid to leave him because he had a wounded leg, and I thought God would punish me for leaving him. While I was waiting for him to heal, I was thinking about how to leave him, because even though he was sick he became worse toward me. I had already decided, and I told the woman I was working for so that she would help me. She did by helping me find another job so that I would not be there when he returned. So I left him when my boy was four years old.

continued on page 8

abogado. El me dijo que yo estaba muy bien en la cárcel ya que no me hacía falta nada. Con un hijo, qué remedio me quedaba mas que seguirlo otra vez. Todo empeoró. Yo pensaba que con un hijo él iba a cambiar, pero él nos usó como carnada para seguir robando. Un rato después salí embarazada otra vez y tuve una niña. Aunque las cosas siguieron igual, me puse a trabajar. El me cuidaba al niño y yo cuidaba la niña mientras trabajaba. Un día, el 9 de septiembre de 1977, se puso grave la niña. Yo estaba sola porque él se había ido con su mamá y se había llevado al niño. Cuando él llegó yo ya tenía tendida a la niña. Yo trabajaba en un rancho retirado de la ciudad y no alcancé a llegar al hospital—se me murió en los brazos. Desde ese momento decidí dejarlo definitivamente.

Me daba miedo dejarlo porque él estaba enfermo de una pierna y pensaba que Dios me iba a castigar por dejarlo. Mientras yo dejaba que se aliviara, iba pensando en cómo hacerle para dejarlo, porque aun enfermo se puso peor conmigo. Yo estaba



- Rank of domestic violence among major causes of injury to women: No. 1
- Percent of workplace homicides due to violence against a female by an intimate male partner: 17%
- Percent of employed battered women harassed at work by their abusive partners: 74%”
- Estimated number of American married couples who experience violence within marriage: 6 in 10
- Estimated annual medical expense resulting from domestic violence each year in the U.S.: \$4,000,000,000
- Domestic violence affects everyone -men, women, and children of all ethnic groups and income levels. But 95 percent of intimate partner abuse is men against women. Victims and perpetrators are as likely to be found in boardrooms as on the assembly line.

From Domestic Violence Doesn't Stay at Home When a Woman Goes to Work. Blue Shield of California

Part III

In 1980, I met the man who became my real husband. I thought that no one was going to want me with a child since my first husband had told me that no one would notice me. I only thought of living and working for my son, but I met him, my husband Ramón. After living together five years we were married and registered my son as if he were his child. I loved him, but as time passed he began to change and would not let me work. The years passed and without telling him, I started working and rebelled against him. I started to work to help him, but the fact that I had rebelled against him might have had something to do with the fact that he began to change and drink. Every week he would get drunk and spend all his money, and the problems would start.

By then there were already people who spoke to me about the Bible, but I did not believe in that because I thought: How can they now claim that there is someone who

loves me if the people like my father and my husbands have always told me they loved me and acted the opposite? Now they tell me that Jesus loves me without knowing anything about me. I was confused. I stayed with my husband Ramón for 20 years, and I never counted on his trust nor his help with our children. My oldest boy was incarcerated, and Ramón never helped me get him out. The day that they sentenced my son to three and a half years in prison, that was the day I remembered the one they had told me about who loved me in spite of everything.

Part IV

Because all the doors had closed on me and since many people had spoken to me about Christ's love, I cried out to God. When there was a service at a church called Ríos de Agua Viva, I went because I knew the pastor at the time, Manuelito Gaytán. He was a good man who would go without food to give to others. He always spoke to me about God's love. I

ya decidida y tuve que decirle a la señora con la cual estaba trabajando para que me ayudara. Lo hizo en ayudarme a encontrar otro trabajo para que yo no estuviera allí cuando él regresara. Así que lo dejé cuando mi niño tenía cuatro años.

Tercera parte

En 1980 conocí al que fue mi verdadero esposo. Yo creía que nadie me iba a querer con un hijo porque mi primer marido me había dicho que nadie se iba a fijar en mí. Solo pensaba vivir y trabajar para mi hijo, pero le conocí mi esposo Ramón. Después de estar juntos por cinco años, nos casamos y registramos a mi hijo como hijo de él. Lo amaba, pero conforme pasaba el tiempo él iba cambiando y no me permitía que trabajara. Pasaron los años y sin decirle nada comencé a trabajar y rebelarme contra él. Comencé a trabajar para ayudarlo, pero el haberme rebelado contra él tal vez tuvo algo que ver con que él comenzara a cambiar y a tomar. Cada semana se emborrachaba y gastaba todo su dinero y comenzaban los problemas.

Para entonces ya habían personas que me hablaban de la Biblia pero yo no creía nada de eso porque pensaba: ¿cómo me salen ahora con que hay una persona que me ama si las personas como mi padre y mis esposos siempre me han dicho que me aman y hacen todo lo contrario? Y ahora me salen con que Jesús me ama sin conocerme ni saber quién soy. Estaba confundida. Yo seguí con mi esposo Ramón por 20 años y nunca conté con su confianza ni ayuda con nuestros hijos. A mi hijo mayor lo encarcelaron y Ramón nunca me ayudó para sacarlo. El día que sentenciaron a mi hijo a tres años y medio de cárcel, ese día me acorde de aquél que me habían dicho que me amaba a pesar de todo.

Cuarta parte

Porque todas las puertas se me habían cerrado, y como ya muchas personas me habían hablado del amor de Cristo, clamé a Dios. Cuando hubo un culto en una iglesia que se llama Ríos de Agua Viva, fui porque conocía al pastor en ese tiempo, Manuelito Gaytán. El era un

left everything in God's hands (including my children), because I couldn't go on. I even asked God to return to me the love that I once felt for my husband. And even how Ramón was, I began to accept him.

Since I changed by way of being and talking and went to church, I had problems with my husband. In February 2000, he began getting ill, but he continued drinking until the day when his illness clearly manifested itself, and he became very ill. I tried to talk to him about God, but he did not want to know anything about that. After that he spent eight days in a coma, and the doctors did not give him any hope. Again I cried out to Christ to give him another opportunity—and God gave it to him (maybe so that he would commit himself to God). It was very difficult for me and for him since his kidneys no longer worked, and he had to have dialysis every four hours. We continued that way for more than a month, and one day when I took him to treatment, he did not return. But he had repented a few days before. I remember that on that occasion

he sent one of our children to call Sister Raquel to ask her to pray for him because he wanted to change and learn more about God.

Today I thank God for giving my children and me the strength to continue and to accept God's will, for the Lozano Palomino family who has been a great blessing to my children and myself, and for the brothers and sisters of Ríos de Agua Viva because they have been my true family to this day. I thank God for getting to know him on time and because I can now say that Christ saved me. Even though my body is mistreated, I can say that I am free on the inside. With my Christ's help, I will be able to face any trial, because I know that I have someone alongside me whom I can completely trust. Today I know that God was always with me even though I did not know anything about him. I also know that long before I was born, God knew about me and saved me from many things. ♦

hombre bueno que se quedaba sin comer por darle a los demás. Él siempre me habló del amor de Dios. Dejé todo en las manos de Dios (incluyendo a mis hijos), porque ya no podía más. Incluso le pedí que el amor que yo un día sentí por mi esposo volviera. Y aun así como era Ramón, comencé a aceptarlo.

Como yo cambié la forma de ser y de hablar, tuve problemas con mi esposo porque iba a la iglesia. En febrero del 2000 él empezó a enfermarse, pero él siguió tomando hasta que llegó el día en que la enfermedad salió a flote y se puso muy grave. Traté de hablarle de Dios, pero no quería saber nada de eso. Después, estuvo ocho días en coma y ya los doctores no le daban posibilidades. Otra vez clamé a Cristo para que le diera otra oportunidad—y se la dió (tal vez para que se entregara a Dios). Era muy difícil para mí y para él también ya que sus riñones ya no le funcionaban y necesitaba tratamiento de diálisis cada cuatro horas. Así duramos más de un mes, y un día cuando lo llevé al tratamiento, ya no regresó. Pero él se había arrepentido unos días antes.

Recuerdo que esa vez mandó a uno de nuestros hijos a llamar a la hermana Raquel para pedirle que orara por él porque quería cambiar y aprender más de Dios.

Hoy le doy gracias a Dios: por darnos la fuerza a mis hijos y a mí para salir adelante y aceptar la voluntad de Dios, por la familia Lozano Palomino que ha sido de gran bendición para mis hijos y para mí, y por los hermanos de Ríos de Agua Viva. Porque, ¿saben?, para mí ellos han sido hasta hoy mi verdadera familia. Le doy gracias a Dios por haberlo conocido a tiempo y porque puedo decir ahora que Cristo me salvó. Aunque mi cuerpo esté maltratado, puedo decir que soy libre por dentro. Con la ayuda de mi Cristo podré enfrentar cualquier prueba, porque sé que tengo a mi lado a alguien en quien puedo confiar completamente. Hoy sé que Dios siempre estuvo conmigo a pesar de que yo no sabía nada de él. También sé que mucho antes de que yo naciera él ya sabía de mí y me salvó de muchas cosas. ♦

- **Rango de la violencia doméstica entre las causas mayores de daño a las mujeres: #1**
- **Porcentaje de homicidios en los lugares de trabajo a causa de violencia contra una mujer por su compañero íntimo: 17%**
- **Porcentaje de mujeres golpeadas que son acosadas en su trabajo por compañeros abusivos: 74%**
- **El porcentaje estimado de parejas casadas en los Estados Unidos que enfrentan violencia en el matrimonio: 6 de cada 10**
- **El costo médico anual estimado de los resultados de la violencia doméstica cada año en los Estados Unidos: \$4.000.000.000**
- **La violencia doméstica afecta a todos—hombres, mujeres y niños de todos los grupos étnicos y niveles económicos. Pero el 95% del abuso entre compañeros íntimos es de hombres contra mujeres. Las víctimas y los abusadores igual se pueden encontrar tanto en las salas de poder como en la fábrica.**

De La violencia doméstica no se queda en casa cuando una mujer va al trabajo. Blue Shield of California

A part of the life of a great woman

by Alma Rosa Cenicerros

Alma Rosa Cenicerros is married and has two children. She is the manager of a store in Dallas, Texas and has served and worked for God at Luz del Evangelio Christian Menonite Church for the past eight years.

When we got to the small town, I could sense that all was not going to be happy there. We arrived at six in the morning, my mother, my father, my two sisters and myself; three of my siblings stayed in the city. This was in 1971, when I was only seven years old. A month and a half later my father died and a month later my grandmother died. I did not feel anything for either one of them. I had just met my grandmother, and my father had always been traveling.

Three or four months later, my mother received a visit from a man who had been her first husband, before my father. This man seemed very clean and well-mannered, and he began to win my mother's heart. A short time later, they decided to live together. My mother thought that she was going to need someone to help sup-

port us because she had six children. With her we were seven, and we did not have a thing. My dad had been married before, and when he died his first family took everything we had. We didn't have a thing! In that town one needed land to farm to be able to survive. We were strangers there, and we did not have land—we did not have a thing. Santos, my mother's new suitor, had everything—land, cattle and a good economic position.

The first year was pure happiness. We adapted well to our *new* father, and my mother had another child. The second year everything changed. Santos went to the United States, and when he returned, he was very different. He was jealous of my mother and aggressive about everything. He began drinking a lot, he sold the animals, and people began taking land away from him. The third year my mother

ENGLISH

ESPAÑOL

Una parte de vida de una gran mujer

por Alma Rosa Cenicerros

Alma Rosa Cenicerros está casada y tiene dos hijos. Ella es gerente de una tienda en Dallas, Texas, y tiene 8 años sirviendo y trabajando para Dios en la iglesia cristiana menonita Luz del Evangelio.

Cuando llegamos al pequeño pueblo, yo presentí que no todo iba a ser felicidad allí. Llegamos a las seis de la mañana, mi mamá, mi papá, mis dos hermanas y yo; tres de mis hermanos se quedaron en la ciudad. Esto fue en el año 1971, cuando yo solo tenía siete años de edad. Pasó un mes y medio y se murió mi papá, un mes después se murió mi abuelita. Yo no sentí nada por ninguno de los dos. Mi abuelita la acababa de conocer y mi papá siempre andaba de viaje.

Pasaron tres o cuatro meses y a mi mamá la visitó un señor que había sido su primer esposo, antes que mi papá. Este señor se miraba muy limpio y educado, y empezó a conquistar a mi mamá. Al poco tiempo decidieron vivir juntos. Mi mamá pensaba que iba a necesitar de alguien para ayudar a mantenernos porque éramos seis hijos y con ella éramos siete, y no teníamos nada.

Mi papá había estado casado antes, así que cuando murió su primera familia nos quitó todo. ¡No teníamos nada! En ese pueblo se necesitaba tener tierras para sembrar y poder sobrevivir. Nosotros éramos extraños allí, y no teníamos tierras—no teníamos nada. Santos, el nuevo pretendiente de mi mamá, lo tenía todo—tierras, ganado, y buena posición económica.

El primer año fue pura felicidad. Nos adaptamos y bien a nuestro papá *nuevo* y mi mamá tuvo otro bebé. El segundo año todo cambió. Santos se fue a los Estados Unidos y cuando regresó, era muy diferente. Era celoso de mi mamá y agresivo en todo. Empezó a tomar mucho, a vender los animales, y le empezaron a quitar algunas tierras. El tercer año mi mamá tuvo otro bebé y Santos se fue otra vez para los Estados Unidos. Cuando regresó fue aun más agresivo y empezó a golpear a mi mamá, quebrar los muebles, platos, y todo lo que le recordaba a mi papá.

had another child, and Santos left for the United States again. When he returned he was even more aggressive, and he began to beat my mother, break furniture, dishes, and everything that reminded him of my father.

I do not know who told him bad things about my mother, but someone did. I think that is why he would beat her without worrying about the hour; sometimes at three or four in the morning, he would begin beating her out in the courtyard. My mother did not like the dirt so she paved the courtyard with stones from the mountains, and he would bang her against them. I remember when he would grab her head and hit her against the stones. I thought that he was going to kill her there, and I would run to seek help from others. During this time we suffered a lot from hunger, we did not have shoes, and my mother had another child.

We could not sleep day or night because we knew that if we did not keep watch, Santos would kill our mother. We would

ask our mother to leave him so that we could rest, but she would say “no” because she had too many children, and she could not support us by herself. We were eight siblings and one that went with another family to work (in exchange for helping him go to school). Including my mom, there were too many of us.

My mother never did anything bad to this man because, in spite of everything, she loved him a lot. It so happened that one afternoon he began hitting my mother again in the courtyard. She was able to escape and run off, and we went after her.



No sé quién le contaba cosas malas de mi mamá pero sé que alguien lo hacía. Creo que por eso él la golpeaba sin importarle la hora; a veces eran las tres o cuatro de la mañana y él la empezaba a golpearla afuera en el patio. A mi mamá como no le gustaba la tierra, y había empedrado todo el patio con piedras de las montañas, y en esas piedras él la golpeaba. Y me acuerdo cuando la agarraba de la cabeza y la golpeaba contra las piedras. Yo pensaba que la iba a matar allí, y corría a buscar ayuda a la gente. Durante todo este tiempo pasamos mucha hambre, no teníamos zapatos, y mi mamá tuvo otro niño.

No podíamos dormir ni de día ni de noche porque sabíamos que si nos descuidábamos, Santos iba a matar a mi mamá. Le pedíamos a mi mamá que lo dejara para poder descansar, pero ella decía que “no” porque tenía muchos hijos y sola no nos podía mantener. Éramos ocho hermanos y uno que se fue con otra familia para trabajar (para que en cambio le dieran el estudio). Con mi mamá éramos demasiados.

Mi mamá nunca hizo nada malo a este hombre, porque a pesar de todo, ella lo quería mucho. Pero pasó que una tarde empezó a pegarle otra vez a mi mamá en el patio. Ella logró escapar y correr, y nosotros nos fuimos tras ella. Pero se nos quedó mi hermanito recién nacido adentro y mi padrastro gritaba a mi mamá que si

- One out of every four women in this country will suffer some kind of violence at the hands of her husband or boyfriend.
- Very few will tell anyone—not a friend, a relative, a neighbor, or the police.
- Victims of domestic violence come from all walks of life—all cultures, all income groups, all ages, all religions. They share feelings of helplessness, isolation, guilt, fear, and shame.
- All hope it won't happen again, but often it does.

From *What Can I Do About Domestic Violence?* The National Crime Prevention Council and the National Sheriffs' Association—United Against Crime.

But our little newborn brother remained inside, and my stepfather yelled at my mother that if she did not go back inside, he would kill the child. There were many people outside. My mother cried and screamed that he was going to kill her child, but no one could do anything. He had a stick to hit my mother, and I saw that my mom was desperate. So I went in through a window, grabbed the child and went running out through the door. Santos tried to hit me, but he missed. That was when the people forced my mother to leave him.

We went to live with an aunt called Tomasa, who was my grandmother's sister. I was very happy because I was now going to be able to sleep. We were not as hungry, and we were very happy. Then they let us fix my grandmother's house, and we went to live there. We went hungry but not like before. Santos would come looking for my mother so that she would give him something to eat. I would tell my mother to hit him with a stick or poison him, but she would say that one

does not deny food to another, and she would feed him. She would also say that my brother might be in the same situation in Mexico City, where he was studying and working and that if she gave to this man, God would provide for my brother. Santos went to the United States and became a beggar there. Later we found out that he died on the streets, but we never found out where.

My mother's happiness, after leaving that man, was her children, and everyone who asked for her counsel received good advice. She was a great servant of God. I say was because she died while I was composing this little story, on Saturday, February 24, 2001, at 63 years old. We are nine siblings, and we all live well. My mother did an excellent job with us. I want to tell those people going through domestic violence that God helps everyone. It's important to know that domestic violence affects both children and adults and people near the situation—everyone suffers. ♦

- Una de cada cuatro mujeres en este país sufrirá algún tipo de violencia de manos de su esposo o novio.
- Muy pocas le dirán a alguien—ni a un amigo, familiar, vecino, no a la policía
- Las víctimas de la violencia doméstica vienen de todas las condiciones—todas las culturas, todos los niveles económicos, todas las edades, todas las religiones. Todas comparten los sentimientos de impotencia, aislamiento, culpabilidad, temor y vergüenza.
- Todas esperan que no ocurra de nuevo, pero muchas veces se repite.

De: *¿Qué puedo hacer sobre la violencia doméstica?* The National Crime Prevention Council and the National Sheriff's Association—United Against Crime.

no regresaba dentro de la casa iba a matar al niño. Afuera había mucha gente y mi mamá lloraba y gritaba que le iba a matar a su bebé, pero nadie podía hacer nada. El traía un palo para pegarle a mi mamá y yo miraba a mi mamá desesperada. Así que me metí por una ventana, agarré al niño y salí corriendo por la puerta. Santos me lanzó un golpe, pero no me alcanzó. Fue entonces cuando la gente obligó a mi mamá a dejarlo.

Nos fuimos a vivir con una tía llamada Tomasa, quien era hermana de mi abuelita. A mí me dio mucho gusto porque ya iba a poder dormir. Ya no pasábamos tanta hambre y estábamos bien contentos. Luego nos dejaron arreglar la casa que había sido de mi abuelita y nos fuimos a vivir allí. Sufrimos hambre allí, pero no como antes. Santos iba a buscar a mi mamá allí para que le diera algo de comer. Yo le decía a mi mamá que le diera con un palo o veneno, pero ella me decía que a nadie se le niega la comida y ella le daba de comer. También decía que mi hermano podría estar en

la misma situación en México, donde él estudiaba, y trabajaba y si ella le daba a este señor, Dios proveería a mi hermano. Santos se fue a los Estados Unidos y allí se hizo limosnero. Hasta yo llegué a recogerlo por un tiempo. Después de que se fue supimos que murió en la calle, pero no supimos donde.

La felicidad de mi mamá después de dejar a ese hombre fueron sus hijos, y a todos que le pedían consejo a mi mamá los aconsejaba bien. Fue una gran sierva de Dios y digo *fue* porque cuando estaba haciendo esta pequeña historia, ella murió, el día sábado, 24 de febrero del 2001, a los 63 años de edad. Nosotros somos nueve hermanos y todos vivimos muy bien. Mi mamá hizo un excelente trabajo con nosotros. Quiero decirles a aquellas personas que están pasando por violencia doméstica, que Dios ayuda a todos. Es importante que también sepan que la violencia doméstica afecta tanto a los adultos como a los niños y a las personas alrededor—todos sufren. ♦

Leaving a bad relationship

At the age of 21, my sophomore year in college, I believed that I was prepared to marry my boyfriend of six years. Dating him for that long made me believe I knew exactly who I was marrying. I knew before we got married that my husband had a jealous bug in him; that should have opened my eyes, but when one is in love nothing seems to matter.

I got married the summer of 1996, a couple of months before I started my junior year in college. Everything was great. We communicated with each other even though we did have our disagreements on occasion, but that was normal. All couples have disagreements at some point in time.

Six months after we got married, my husband lost his job. I was very supportive of him. I understood that we, as humans, could lose our jobs at anytime. I tried to

look for a job for him but every time I did so he would give me a reason why he believed it would not work out. Losing his job, I believe, made him feel insecure about himself, which was later reflected in our relationship. He became more jealous than before. He was now searching my car and purse, daily, as soon as I got home.

After a year of marriage and six months of financially supporting us, my patience had started to grow thin, and the arguments started to occur with more frequency. So one day I asked him why he did not have a job yet, and he responded by saying, "It's hard to find a job, and anyway, I think I need to take care of you."

I attended school full time and worked more than 40 hours a week and with all of that going on in my life, I managed to get my bachelor's degree in business. The day of my graduation should have been an

by Verónica Ramírez

Verónica Ramírez is a member of El Buen Pastor Mennonite Brethren Church in Orange Cove, California. She currently works for an Hispanic Television Network.

Dejando una relación mala

Cuando tenía 21 años, durante mi segundo año en la universidad, pensé que estaba preparada para casarme con mi novio de seis años. Siendo novios por tanto tiempo me hizo creer que sabía exactamente con quién me iba a casar. Sabía antes de casarme que mi esposo tenía una tendencia celosa; eso debiera haber abierto mis ojos, pero cuando una está enamorada nada parece tener importancia.

Me casé en el verano de 1996, unos pocos meses antes de comenzar mi tercer año en la universidad. Todo era fantástico. Nos comunicábamos aunque en ocasiones teníamos desacuerdos, pero eso era normal. Todas las parejas tienen desacuerdos en algún momento.

Seis meses después de casarnos, mi esposo perdió su trabajo. Lo apoyé mucho. Yo entendía que como humanos podemos perder nuestro trabajo en cualquier

momento. Traté de buscarle un trabajo pero cada vez que lo hacía me daba alguna razón por la cual él creía que no funcionaría. Creo que el perder su trabajo lo hizo sentirse inseguro de a sí mismo, algo que más adelante afectó nuestra relación. Se puso más celoso que antes. Ahora él estaba registrando mi carro y mi cartera cada día tan pronto llegaba a casa.

Después de un año de casados y seis meses de sostenernos económicamente, mi paciencia comenzó a acabarse y las discusiones comenzaron a hacer más frecuentes. Así que un día le pregunté por qué todavía no tenía trabajo y él respondió diciendo, "Es difícil encontrar un trabajo, y es más, yo creo que necesito cuidarte".

Yo asistía tiempo completo a la universidad y trabajaba más de 40 horas por semana y aún con todo lo que estaba pasando

por Verónica Ramírez

Verónica Ramírez es miembro del la Iglesia El Buen Pastor de los hermanos menonitas en Orange Cove, California, y actualmente trabaja para una cadena hispana de televisión.

As I write this, all those feelings come back to me and I can't help but cry. To this day I can't understand how someone who claims to love you does this.

exciting day for me. But it was not! My husband refused to attend my graduation because I would be walking next to a man I did not even know, a fellow business major. We argued endlessly, but he finally attended the ceremony. After the graduation, I thought he would be happy for me, but he wasn't. He was still upset because I made him go. So I cried and my family could sense my pain, and they cried with me. This should have been one of the happiest days of my life, and he ruined it for me. As I write this, all those feelings come back to me, and I can't help but cry. To this day I can't understand how someone who claimed to love me could do this, especially on such a special occasion.

By the winter of 1997, I couldn't handle the verbal and emotional abuse anymore, and I became so depressed that I developed a stress-induced respiratory problem. That Christmas, my family was going on vacation, and my husband and I were invited to go along. My husband told me that it was OK for me to go but that he would not be joining us. That vacation

was when I believe I made up my mind that I needed to leave him. I returned, and we continued to argue on a daily basis. By this time, we no longer spoke to each other without having an argument. If he would call me at work, he would yell at me for no reason. I would threaten to leave, and he would cry and say he was going to change. For two days, he would be the guy I fell in love with, but then he would go right back to the person I disliked so much. It had become a cycle of verbal and emotional abuse.

Between the months of January and February, I wavered between leaving him or not. I didn't want to leave because I felt that I could help him and change his attitude about life. Leaving a person you've been with for so long is not as easy as it seems. It's not that I wasn't aware of what was going on. I knew I was in a cycle of abuse and that if I didn't get out who knew what it could lead to. I had made up my mind during Christmas vacation, so what was taking me so long to leave?

Al escribir esto, me vienen a la memoria todos esos sentimientos y no puedo más que llorar. Hasta el día de hoy no puedo entender cómo alguien que dice amarte hace esto.

en mi vida pude terminar mi licenciatura en negocios. El día de mi graduación debiera haber sido un día emocionante para mí. ¡Pero no lo fue! Mi esposo rehusaba ir a la graduación porque yo estaría caminando con un hombre que ni conocía, un compañero de la Facultad de Negocios. Discutimos interminablemente, pero por fin asistió a la ceremonia. Después de la graduación pensé que estaría contento por mí, pero no lo estaba. El seguía estaba molesto porque le hice ir. Así que lloré y mi familia podía sentir mi dolor y ellos lloraron conmigo. Este debiera haber sido uno de los días más alegres de mi vida y él me lo arruinó. Al escribir esto, me vienen a la memoria todos esos sentimientos y no puedo más que llorar. Hasta el día de hoy no puedo entender cómo alguien que dice que te ama puede hacer esto, especialmente en una ocasión tan especial.

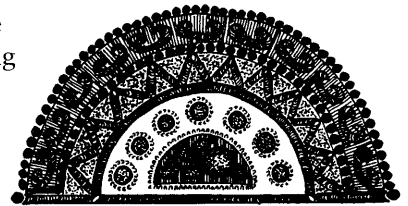
Para el invierno de 1997, ya no aguantaba el abuso verbal y emocional, y me deprimí tanto que desarrollé problemas respiratorios por causa del estrés. Esa navidad mi familia iba a salir de vacaciones y nos invi-

taron a mi esposo y a mí. Mi esposo me dijo que estaba bien que yo fuera, pero que él no iría con nosotros. Creo que fue durante esas vacaciones cuando por fin me decidí a dejarlo. Regresé y seguimos discutiendo diariamente. Para ese entonces, ya no nos hablábamos sin tener una disputa. Si él me llamaba al trabajo me gritaba sin razón. Yo amenazaba con irme y él lloraba y decía que iba a cambiar. Por dos días él era el joven con quien me había enamorado, pero luego regresaba a ser la persona que tanto me disgustaba. Se había creado un ciclo de abuso verbal y emocional.

Durante los meses de enero y febrero estaba entre dejarlo o no. La razón por la cual no lo quería dejar era que sentía que le podía ayudar y cambiar su actitud sobre la vida. Dejar a una persona con que uno ha estado por tanto tiempo no es tan fácil como puede parecer. No es que no sabía lo que estaba pasando. Sabía que estaba en un ciclo de abuso y que si no salía quién sabe dónde podía terminar. Me había decidido durante las vacaciones navideñas, así que ¿por qué estaba demor-

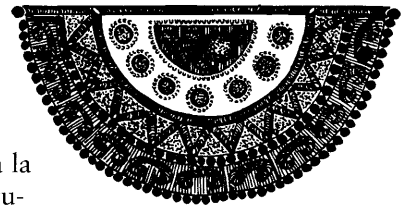
Well, the “action” of leaving him was such a different thing. Before I was in this situation, I used to think that leaving an abusive relationship would be such an easy thing. Until I was in the cycle of abuse, I did not comprehend what a person who is abused felt when everyone around them would tell them, “Leave him, he’s no good for you.” There is so much thought that goes into leaving a person like that. You start to think that bad things will happen if you leave him. From my experience, I came to understand that when I drew a line and said, “No more, I can’t take this!” that would be the day I stopped being depressed. I was determined to leave him no matter what. It took me the whole month of March to do so, but I did. The day I left him, I was on my way to my mom’s house. I guess he sensed that I was leaving for good, even though I didn’t have anything with me but my purse, because he refused to let me go. Obviously the shouting began, and I told him that we needed a break from each other and that I wasn’t coming back until we solved our problems. Did that trigger his anger! He

started to destroy our house. By the time he was done, the only thing not broken was the VCR. He broke everything from a picture frame to the kitchen table and everything in between. Some of these things came flying at me, but thank God nothing hit me. I tried to calm him down, but I couldn’t. He was uncontrollable so I called 911. As I dialed, he took the phone from me and tore the cord off the wall. Thank God my 911 call went through, and about 10 to 15 minutes later a female police officer showed up. My husband saw her and told me that I wasn’t going out the door. As she knocked on the door something came over him, and he said, “Open the door and go ahead and leave if you want.” I opened the door and explained the situation to the officer. Could you believe she had the nerve to tell me that I must have done something to provoke him! She, in some way, was defending him, and she was treating me like I was the bad person. She was trying to insinuate that I wasn’t really leaving, that I was coming back. She was



ando tanto en irme? Bueno, la “acción” de dejarlo era una cosa muy diferente. Antes de estar en esta situación, yo pensaba que dejar una relación abusiva sería una cosa muy fácil. Pero hasta que estuve en el ciclo de abuso, no comprendí lo que sentía una persona abusada cuando toda la gente a su alrededor le dice, “Déjalo, que para nada te sirve”. Uno tiene que pensarlo mucho para dejar a una persona así. Comienzas a pensar que pasarán cosas malas si le dejas. Desde mi experiencia, comencé a entender que cuando pusiera el paro y dijera, “No más, ya no puedo”, que esa sería el día que dejaría de estar deprimida. Estaba determinada a dejarlo sin importar lo que pasara. Me tomó todo el mes de marzo para hacerlo, pero lo hice. El día que lo dejé estaba camino a la casa de mi mamá. Supongo que presintió que lo iba a dejar definitivamente, aunque no traía nada aparte de mi cartera, porque rehusó dejarme ir. Obviamente comenzó la gritería y yo le dije que necesitábamos un descanso una del otro y que yo no iba a regresar hasta que resolviéramos nuestros problemas. ¡Eso desató su enojo! El

comenzó a destruir nuestra casa. Para cuando terminó lo único que no estaba roto era la videograbadora. El rompió todo desde el marco de un cuadro hasta la mesa de la cocina, y todo lo demás. Algunas de las cosas salieron volando en mi dirección, pero gracias a Dios nada me pegó. Traté de calmarlo pero no podía. Estaba incontrolable, así que llamé al 911. Al hacer la llamada él me quitó el teléfono y rompió la cuerda de la pared. Gracias a Dios mi llamada al 911 se conectó y en unos 10 a 15 minutos apareció una oficial de policía. Mi esposo la vio y me dijo que yo no iba a salir por la puerta. Cuando ella tocó a la puerta algo le sobrevino y dijo, “Abre la puerta y sigue adelante y vete si quieres”. Abrí la puerta y expliqué la situación a la oficial. ¿Pueden creer que ella tuvo el descaro de decirme que seguramente yo había hecho algo para provocarlo? De alguna manera ella lo estaba defendiendo, y me estaba tratando como si yo fuera la mala. Ella estaba tratando de insinuar que en verdad yo no me iría, que



treating me like those women who repeatedly call the police, yet never leave their husband. When I first saw her I thought, "Oh great, a female police officer." How could a female, though a cop, stand up to a 6'6", 250lb man? I knew that a gun wouldn't intimidate my husband. As I proceeded to tell her my story, she must have realized the danger she was in because she called for backup. And guess who was her backup: another female. By this time I thought, "Oh great, another one." When the second female cop arrived, she assessed the situation and also called for backup and removed me from the premises. Before

their backup arrived, one of the police officers saw my husband running through the backyard. The backup just happened to be at the corner of our house, and they started to look for him. They did not catch him; even though according to the police, he didn't do anything wrong. So even if they caught him, they wouldn't arrest him.

The second police officer was such a nice lady. She took me to my parents' home and came in the house to take my statement. Between her and my sister, a marriage and family therapist, they convinced me to get an emergency restraining order. As she was calling it in, my husband showed up at the front door. The police officer called for backup and ordered my sisters and me to get away from the front



yo iba a regresar. Me estaba tratando como aquellas mujeres que repetidamente llaman a la policía, pero que nunca dejan a sus esposos. Cuando primero la ví, había pensado, "Tremendo, una oficial mujer". ¿Cómo podría enfrentarse una mujer, aunque policía, a un hombre de 6 pies 6 pulgadas y 220 libras? Yo sabía que una pistola no intimidaría a mi esposo. Al contarle mi historia parece que ella reconoció el peligro en que se encontraba porque ella llamó para que mandaran otro oficial. Y adivinen quién fue su apoyo. Otra mujer. Para entonces pensé, "Tremendo, otra mujer". Cuando llegó la segunda oficial, ella evaluó la situación y también llamó para que mandaran otro oficial y me sacó

del lugar. Antes de que llegara su apoyo, una de las oficiales vió a mi esposo corriendo por el patio de atrás. Por casualidad el oficial de apoyo estaba en la esquina de nuestra casa, y lo comenzó a buscar. No lo pescaron, aunque según las oficiales policiales él no había hecho nada mal. Así que aunque lo hubieran pescado, no lo hubieran arrestado.

La segunda oficial era una mujer tan buena. Ella me llevó a casa de mis padres y entró a la casa para tomar mi declaración y entre ella y mi hermana, una terapeuta matrimonial y familiar, me persuadieron a conseguir una orden de restricción de emergencia. Y al estar ella haciendo la llamada, mi esposo apareció a la puerta. La oficial pidió apoyo y ordenó a mis her-

area of the house. We did so. She spoke to him with the door closed and kept insisting on the emergency restraining order. Her backup had arrived and once she got it, she went outside to serve him with the restraining order. The police dropped him off at his mom's home, and I knew he was going to come back. I left town. For everyone's protection, I could not tell anyone where I was. I moved in with a friend and her family. I planned to stay with her only until he calmed down. Then I thought I would be able to return to my parents' home. But it didn't happen that way. He left many threatening messages at my parents' home and at my work. He stalked my family and their home. At work I told everyone to say I no longer worked there, and I did a good job at coming in and out of the office so no one would see me. But one day my office door was open and my co-worker (a female) was walking in the front door when my husband showed up. From the front door, he could see straight to my desk. He tried to force himself into

the office, but my co-worker somehow managed to hold the door by blocking the entrance, even though he was halfway in. He could've hurt her, but he didn't, he just kept on pleading with me to give him another chance. Fortunately another co-worker was sitting across from my desk where he couldn't see her. I looked at her and said in a low voice, trying to not make it obvious, "Call the police and tell them my husband is violating a restraining order." She did. The police came, and he ran like usual. Since he knew that I still worked there, I knew I would see him again. For my family's and my own protection, I had no choice but to leave the state. There was no way I could live my life having to look over my shoulder every second of the day. About a week after that incident, I went to court for a temporary restraining order. I was so scared that I would see him there, since we were both scheduled to appear. But thank God he did not show. I left state that same day. ♦

The reason why I didn't want to leave was because I felt that I could help him and change his attitude about life. Leaving a person you've been with for so long is not as easy as it seems.

manas y a mí que nos alejáramos de la parte delantera de la casa. Lo hicimos. Ella habló con él con la puerta cerrada y siguió insistiendo en la orden de restricción de emergencia. Su apoyo había llegado y cuando llegó la orden, ella salió para presentarle la orden de restricción. La policía lo dejó en casa de su mamá y yo sabía que él iba a regresar. Me fui del pueblo. Para la protección de todos, no le dije a nadie dónde estaba. Me mudé con una de mis amigas y su familia. Pensé en quedarme con ella sólo hasta que él se calmara. Entonces podría regresar a casa de mis padres. Pero no pasó así. El dejó muchos mensajes amenazantes en casa de mis padres y en mi trabajo. El acechaba a mi familia y vigilaba su casa. En el trabajo le pedí a todos que dijeran que ya no trabajaba allí, y yo hice un buen papel de entrar y salir de la oficina para que nadie me viera. Pero un día la puerta de mi oficina estaba abierta y mi compañera de trabajo estaba entrando por la puerta de enfrente cuando apareció mi esposo. Desde la puerta de enfrente se podía ver directamente hasta mi escritorio. El trató de entrar en la oficina a la fuerza, pero mi

compañera pudo, de alguna manera, detener la puerta bloqueando la entrada, aunque él estaba medio adentro. El la pudo haber lastimado, pero no lo hizo, él sólo siguió rogándome que le diera otra oportunidad. Afortunadamente otra compañera de trabajo estaba sentada enfrente de mi escritorio donde él no la podía ver. La vi y le dije en una voz baja tratando de que no fuera obvio, "Llama a la policía y diles que mi esposo está violando una orden de restricción". Lo hizo. Vino la policía y él corrió como de costumbre. Siendo que él sabía que yo trabajaba allí sabía que lo vería de nuevo. Para protección de mi familia y mía, no tuve otra opción que irme del estado. No podía vivir mi vida teniendo que cuidarme la espalda cada segundo del día. Como una semana después de este incidente fui a la corte para pedir una orden de restricción temporal. Tenía miedo de verle allí, siendo que los dos teníamos que comparecer. Pero gracias a Dios que no apareció. Salí del estado ese mismo día. ♦

La razón por la cual no lo quería dejar era que sentía que le podía ayudar y cambiar su actitud sobre la vida. Dejar a una persona con que uno ha estado por tanto tiempo no es tan fácil como puede parecer.

When God directs for good the evil we experience

by Raquel Lozano Palomino

Raquel Lozano Palomino pastors Ríos de Agua Viva Mennonite Church in Matamoros, Tamaulipas, Mexico. She works with and has helped women who have experienced domestic abuse. She is in the process, in conjunction with the Mennonite Church, of building a shelter in a more appropriate location, they are currently using the church building.

My name is Raquel Lozano. I am 26 years old and have been pastoring Ríos de Agua Viva Mennonite Church since 1998. My desire is to transmit a holistic message edified by God that will result in changes of personal edification and growth.

It is interesting and admirable how God betters the lives of women who have experienced many years of mistreatment. The changes and modifications in their lives that these women experience are necessary since these will have a powerful influence on their present and future.

I thank God for awakening in his church a desire to work against domestic abuse. I know that working in this area has been

a difficult experience for our local church and, also, for my ministry. To work this way is a risk where joy and fear, success and failure, destruction and edification come together. These are key points that come together, issues that I have experienced. That is why my prayer and desire are to see the development of a ministry against the abuse of women, built with the heart of God. If that did not happen, I could not continue working in it.

Joy and Fear: I remember an experience with the husband of a woman who was given refuge. He arrived at our building. He banged the door loudly and tried to enter. He was under the influence of alco-

ENGLISH

ESPAÑOL

Cuando Dios ordena para bien el mal que experimentamos

por Raquel Lozano Palomino

Raquel Lozano Palomino pastorea la iglesia menonita Ríos de Agua Viva en Matamoros, Tamaulipas, México. Ella trabaja con y ha ayudado a mujeres que han experimentado el abuso doméstico. Está en el proceso, junto con la iglesia menonita, de edificar un albergue en un lugar más apropiado ya que en este momento están usando el edificio de la iglesia.

Mi nombre es Raquel Lozano, tengo 26 años y he pastoreado la iglesia menonita Ríos de Agua Viva desde 1998. Mi deseo es transmitir un mensaje integral edificado por Dios que influya en cambios de edificación y crecimiento personal.

Es interesante y admirable cómo Dios mejora la vida de mujeres que han sufrido muchos años el maltrato. Los cambios y modificaciones que estas mujeres experimentan son necesarios en sus vidas ya que ellos influirán poderosamente tanto en su presente como en su futuro.

Doy gracias a Dios por despertar en su iglesia el deseo de trabajar en contra del abuso doméstico. Sé que trabajar en esta área ha sido una experiencia difícil tanto

para nuestra iglesia local como para mi ministerio. Trabajar de esta manera es un riesgo donde existen alegría y temor, éxito y fracaso, destrucción y edificación. Estos son puntos claves que se unen, asuntos que he experimentado. Y por ello mi oración y anhelo es ver el desarrollo de un ministerio en contra del abuso de mujeres pero con la condición de que el ministerio sea edificado con el corazón de Dios. Si no es de esta manera yo no podría seguir trabajando en ello.

Alegría y temor: Recuerdo una experiencia con el esposo de una mujer a quien se le dió refugio. El llegó a nuestro edificio tocando fuertemente la puerta e intentando entrar. El estaba bajo los efectos del alcohol, así que nos amenazaba e insultaba violentamente. Recuerdo mirar

hol, so he threatened and insulted us violently. I remember looking into the faces of that woman and her terrified daughters because of the presence of that man. It was the first of many difficult experiences with him, though in the end he understood that he had lost his family many years before and that we were only the means for them to be able to stop the abuse they were suffering. In spite of what happened, I remember that woman saying, "Last night I was able to sleep like I wanted." These words gave me joy because I knew that they were better off.

But not all is joy or success, particularly when you find out that a woman you tried to help left the shelter for a worse situation. This has been part of my experience. I would ask myself what I did wrong. Why did this fail? Did we work in vain? How can we continue in this work when we see this? Why expose ourselves to danger if in the end we will see this result? Is this a failure? I believed it was and felt that way. I remained in a period of personal silence. I

los rostros de aquella mujer y sus hijas atemorizados por la presencia de aquel hombre. Fue la primera de varias experiencias duras con él, aunque al final él entendió que había perdido a su familia desde muchos años antes y que nosotros sólo éramos el medio para que ellas pudieran parar el abuso que estaban sufriendo. A pesar de esto recuerdo a aquella mujer decir: "Esta noche dormí como yo deseaba hacerlo". Esas palabras me dieron alegría al saber que ellas estaban mejor.

Pero no todo es alegría o éxito, a lo menos cuando te das cuenta de que una mujer a la que trataste de ayudar, al dejar el refugio entra a una situación peor. Esto fue parte de mi experiencia. "¿Qué hice mal?" fue una de mis preguntas. ¿Por qué falló esto? ¿Trabajamos en vano? ¿Cómo seguir en este trabajo al mirar esto? ¿Para qué exponerte si al final mirarás este resultado? ¿Será esto un fracaso? Creí que sí y lo sentí así. Quedé en un tiempo de silencio personal. Estaba sintiendo la quietud,

was feeling that silence in which God was destroying my way of thinking, my poor understanding of incorrect attitudes that, though they seem good, are not what God wants. All of this brought about an increase of the necessary changes in this area of work so that I might be able to answer these questions. When and why does one work in vain? How will the church work with, take on and see the situation of women in crisis? I know that these situations that seem like failures will build stronger work in the end.

I want the woman to leave the abusive situation and to take the position that she has been called to as a child of God, so



sí esa quietud en la que Dios está en destrucción de mi mentalidad, mi mal entendimiento de actitudes incorrectas, que aunque parecen buenas no son lo que Dios desea. Todo esto traerá una edificación de cambios necesarios en esta área de trabajo de manera que pueda contestar estas interrogativas. ¿Cuándo y por qué se trabaja en vano? ¿Cómo trabajará, tomará, y mirará la iglesia la situación de mujeres en crisis? Sé que estas situaciones que parecen fracasos edificarán un mejor trabajo en esta área.

Deseo que la mujer salga de la situación del abuso y que tome la posición que ha sido llamada como hija de Dios que experimente en este siglo y en el venidero el reposo que Jesús ha provisto para ella y

It is interesting and admirable how God better the lives of women who have experienced many years of mistreatment.

that she can experience, in this century and the next, the peace that Jesus has provided for her and that she can understand all that she can accomplish in Christ Jesus. Though there are many good women in the world, I want her to recognize what she can become and feel like she is the best of them all.

In our support group (for abused women) that we held for two years, I was able to learn the stories of women who suffered mistreatment in different ways. Their stories left me with a knot in my throat and taught me that we all have a sad and difficult past.

I grew up in a home where my mother was a widow with six children. I was only three years old when my father died of cancer. As a result, the delinquents in our neighborhood took advantage of our situation, stealing our most valuable things. I know I ran the danger of being abused as a child. But my sadness was in having lost my father, that is why I cried every night. I know that my story can never be com-

pared to that of my mother or my grandmother; it will never compare with the stories that have been shared with me. Maybe your story and situation are very difficult, but I can tell you that in Matamoros, in a low-income neighborhood, there is a story of a woman who has suffered abuse much more than you. I am also convinced that in other parts of the world, there continue to be stories sadder and harder than ours. But there is the good news of stories that are being changed thanks to God's purpose. Don't pass up the opportunity to be a part of those women who, in spite of abuse, are now influencing and inspiring the lives of other women.

If you feel like you can't continue in the situation you are in, do what I recommended to a woman who was in a very difficult situation: "Close your eyes, go and draw strength from your future." ♦

Es interesante y admirable cómo Dios mejora la vida de mujeres que han sufrido muchos años el maltrato.

que entienda todo lo que ella puede lograr en Cristo Jesús. A pesar de que hayan tantas mujeres excelentes en el mundo, se dé cuenta de que ella puede lograr ser y sentirse la mejor de todas.

En nuestro grupo de apoyo (para mujeres abusadas) que duró dos años, pude conocer algunas historias de mujeres que sufrieron el maltrato de diferentes maneras. Sus historias me dejaban con un nudo en la garganta y me enseñaban que todas teníamos un pasado triste y difícil.

Yo crecí en un hogar donde mi madre era una mujer viuda con seis hijos. Sólo tenía tres años cuando mi padre murió de cáncer. Esto trajo como resultado que los delincuentes de nuestra colonia se aprovecharan de nuestra situación, entrando a robar lo más valioso que teníamos. Sé que corrí el peligro de haber sido abusada en mi niñez. Pero mi tristeza fue haber perdido a mi padre; por eso lloraba por las noches. Sé que mi historia jamás se comparará a la de mi madre o a

la de mi abuela; jamás se comparará a las historias que han sido compartidas conmigo. Tal vez tu historia y situación es muy dura, pero quiero decirte que en Matamoros en una colonia de bajos recursos hay una historia de una mujer que ha sufrido el maltrato mucho más que tú. También estoy convencida de que en otros rincones del mundo siguen habiendo historias mucho más tristes y duras que las nuestras. Pero hay buenas noticias de historias que están siendo cambiadas gracias al propósito de Dios. No dejes de ser parte de esas mujeres que a pesar de tanto abuso ahora están influyendo e inspirando las vidas de otras mujeres.

Si sientes que ya no puedes más en la situación en que estás, haz lo que le recomendé a una mujer que estaba en esta situación muy dura: "Cierra tus ojos, ve y toma fuerzas de tu futuro". ♦

Fear

by Anna D.H.Gómez

Anna D.H.Gómez is a member of iglesia menonita del Cordero in Brownsville, Texas. She is a psychotherapist who works primarily with children and women. She has facilitated women's groups in Mexico and Brownsville. She has been married for over ten years and has a beautiful three-year-old daughter.

Everyday I wake up wondering what kind of a day will this be. Will I live through this day? Will he be in a good mood or will the slightest mistake on my part send him into a rage? The first time it happened I was in shock. I could not believe he could hit me or be so hateful. I couldn't tell anybody. I felt ashamed. Just seven days after our wedding, my husband kicked my back and head, what could I do? My father warned me and said it would be a big mistake to marry this man. After constantly hearing what a worthless person I was, I began to believe that I really was worthless and could not do anything right. I began to feel ugly, powerless and depressed. I started to believe that somehow it was my fault. I should have cooked a better meal, I should have kept the kids away from him, I should not

have contradicted him nor answered back. If I could just learn to keep my mouth shut, none of this would happen," said my client with tears in her eyes as she sat across from me in therapy.

As a psychotherapist, I work with children, adolescents and women. I have always been interested in women's issues and particularly on how domestic violence affects women. I remember when it all appeared so easy for me: I was in college, and I was going to save the world. I was going to help children overcome their depression and rescue them from abusive families, and I was going to help women get out of abusive relationships, at least that was part of the plan. I was on a mission. During my third year of college, I had my first opportunity to help someone. I was eager and felt like I had everything under control.

Temor

por Anna D. H. Gómez

Anna D. H. Gómez es miembro de la iglesia menonita del Cordero de Brownsville, Texas. Ella es una psicoterapeuta que trabaja principalmente con niños y mujeres. Ella ha facilitado grupos de mujeres en México y en Brownsville. Ella tiene más de diez años de casada y tiene una bella hija de tres años.

Cada día me levanto pensando qué tipo de día será. ¿Viviré todo el día? ¿Estará de buen humor o será que el error más mínimo de mi parte lo pondrá furioso? La primera vez que pasó me dió un sobresalto. No podía creer que me pudiera pegar o que actuara con tanto odio. No se lo podía compartir a nadie. Me sentía apenada. Sólo siete días después de nuestra boda mi esposo me pateó la espalda y la cabeza, ¿qué podía hacer? Mi papá me había advertido y me dijo que sería un gran error casarme con este hombre. Después de constantemente escuchar que valía poco como persona, comencé a creer que en verdad tenía poco valor y que no podía hacer nada correctamente. Comencé a sentirme fea, impotente y deprimida. Comencé a creer que de alguna forma era culpa mía. Debiera haber cocinado mejor, debiera haber guardado lejos a los niños, no le debiera haber llevado la contraria ni haberle respondido. Si sólo

pudiera aprender a mantener cerrada la boca nada de esto hubiera pasado", dijo mi cliente con lágrimas en sus ojos al estar sentada frente a mí durante terapia.

Como una psicoterapeuta trabajo con niños, adolescentes y mujeres. Siempre me han interesado asuntos de mujeres, particularmente cómo la violencia doméstica afecta a las mujeres. Recuerdo cuando todo parecía tan fácil para mí. Estaba en la universidad e iba a salvar el mundo. Iba a ayudar a niños a superar su depresión y rescatarlos de familias abusivas, y yo iba a sacar a mujeres de relaciones abusivas, a lo menos eso era parte del plan. Yo tenía una misión. Durante mi tercer año de universidad tuve mi primera oportunidad de ayudar a alguien. Yo tenía ganas y sentía que tenía todo bajo control. Un día recibí una llamada de mi hermana diciéndome que iba a dejar a su esposo y que nece-

Of course, it was simple for me to give her advice to leave her spouse. I was not living in fear. I had not experienced the rage or the beatings.

One day I got a call from my sister that she was going to leave her husband and needed my help. He had beaten her, and she could no longer take it. She could not stay in her hometown because she was afraid of him, so she planned to move to Houston with my older sister. She needed my help driving her there. Of course, without hesitation, I agreed. I missed a couple days of school and helped drive to Houston. I got her and the children settled and returned to school feeling very good about what I had done. Three days later it seems that she missed her husband, and well, he said he was sorry and needed her back. I was devastated. I felt betrayed, used, and very angry. How dare she go back to him after what he had done to her and all the help I had given her, how could she do this? Later, I realized I had missed something. Actually, I missed a lot. I was so busy saving her that I did not bother to listen to her or empathize with her. Instead, I wanted to solve the problem so I did what I thought was best, and I wanted her to do the same. I did not even bother to connect

her with community agencies that have experience dealing with battered women. She was alone and no one knew what she was really going through. I thought I could rescue her, but I was wrong; it takes more than just a caring person. I did not bother to get into her shoes because, to me, it was simple: he beats you then you leave. It took me a long time to realize how wrong I was. I did not listen to her pain, I did not hear her feelings of powerlessness, I did not hear or see her fear! I realized that my rescuing her was not about her, it was about me feeling good about myself and my good deeds. Of course, it was simple for me to give her advice to leave her spouse. I was not living in fear. I had not experienced the rage or the beatings.

A woman does not grow up planning to marry a man who will physically batter her. She does not wish for it or choose it. And she absolutely does not like it! So why do women stay in a violent and abusive relationship? There are a variety of

Por supuesto, era fácil que yo le aconsejara a dejar a su esposo. Yo no estaba viviendo en temor. Yo no había experimentado la furia o las palizas.

sitaba de mi ayuda. El la había golpeado y ella no aguantaba más. Ella no se podía quedar en su pueblo natal porque le tenía miedo así que planeó mudarse a Houston con mi hermana mayor. Ella necesitaba mi ayuda para manejar hasta allá. Por supuesto que consentí sin vacilar. Perdí algunos días de clases y le ayudé a manejar a Houston. La instalé a ella y a sus niños y regresé a la escuela sintiéndome muy orgullosa de lo que había hecho. Tres días más tarde echó de menos a su esposo, y bueno, él le pidió perdón y dijo que necesitaba que regresara. Me sentí devastada, me sentí traicionada, usada y muy enojada. ¿Cómo se atrevía a regresar con él después de todo lo que le había hecho y toda la ayuda que yo le había dado? ¿Cómo podía hacer esto? Después reconocí que se me había pasado algo. En verdad, se me pasó mucho. Estaba tan ocupada salvándola que no me preocupé de escucharla o empatizar con ella. Mas bien, yo quería resolver el problema así que hice lo que pensé que era mejor y yo quería que ella hiciera lo mismo. Ni me preocupé por conectarla con algunas agen-

cias comunitarias donde tienen experiencia en tratar con mujeres golpeadas. Ella estaba sola y nadie sabía lo que en verdad estaba pasando. Yo pensé que la podía rescatar, pero estaba equivocada; se necesita más que una persona solícita. No tomé el tiempo de ponerme en su situación porque para mí era fácil: él te golpea y entonces tú te vas. Me tomó mucho tiempo reconocer lo equivocada que estaba. ¡No escuché su dolor, no escuché sus sentimientos de impotencia, no escuché y ni vi su temor! Reconocí que mi rescate de ella no era para ella, era para hacerme sentirme bien en cuanto a mí misma y mis buenas obras. Por supuesto, era fácil que yo le aconsejara que dejara a su esposo. Yo no estaba viviendo en temor. Yo no había experimentado la furia o las palizas.

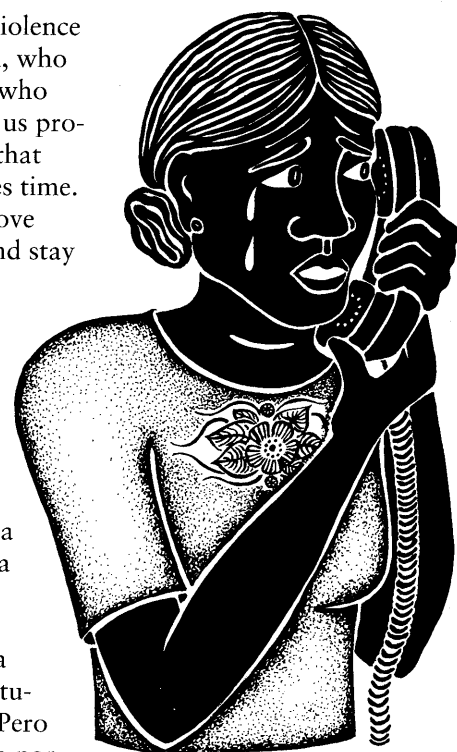
Una mujer no crece pensando casarse con un hombre que la maltratará físicamente. Ella no lo desea ni lo escoge. ¡Y absolutamente no le gusta! Entonces, ¿por qué se quedan en una relación violenta y abusiva? Existen una variedad de razones por las que una mujer no deja a un abusador en

reasons why women do not leave an abuser at a given point of time. She might be financially dependent, may have children, he may have threatened her that if she leaves he will kill her and the children. In 1999, more than 100 women were killed as a result of domestic violence. It seems that lately, I hear it in the news more often, how a man kills his wife, the children, and then kills himself. Living in this kind of situation creates anxiety and depression—the woman lives in constant fear. Every decision she makes is based on that fear, if she makes one wrong move she puts herself and her children in great danger. She begins to believe she is worthless, incapable, and incompetent. When victims of abuse are told constantly how worthless they are, they begin to believe that the rage and the beatings are their fault; if only I had cooked dinner on time, if only I had not talked back, if only I had a better job, if only I was thinner, if only I had made sure the children stayed out of his way. Psychologically she feels depressed, unmotivated, powerless, anxious, fearful, alone, and trapped. Often

my clients say, “No one understands, I can’t talk about it to anyone because they will be angry. I feel alone. I know I have to leave him because it is not good for me or the children.” Psychotherapy allows a woman to process her feelings of powerlessness, fear, and anxiety. She is able to experience unconditional acceptance and the opportunity to process her feelings. But she needs more than an hour of therapy a week, she needs protection and a support system. She needs to be connected to services that will help her prepare to leave her abuser: services such as counseling, emotional support groups, and legal and financial guidance are critical.

Women who experience domestic violence need friends who will support them, who will not lead or follow, but friends who will walk alongside them. Those of us providing support need to understand that leaving an abusive relationship takes time. I would say, grow elephant ears, move slowly and patiently like a turtle, and stay still like a fly on the wall. ♦

Psychotherapy allows a woman to process her feelings of powerlessness, fear and anxiety. She is able to experience unconditional acceptance and the opportunity to process her feelings.



algún momento particular. Tal vez esté en dependencia económica, o tenga hijos, o él tal vez amenazó matarla y a sus hijos si lo dejaba. En 1999 más de 100 mujeres murieron como resultado de la violencia doméstica. Parece que últimamente lo escucho más a menudo en las noticias, cómo un hombre mata a su esposa, sus hijos y luego se mata. Vivir en este tipo de situación crea ansiedad y depresión—la mujer vive en temor constante. Cada decisión que toma se basa en ese temor, por si hace algo equivocado y se pone a sí misma y a sus hijos en gran peligro. Comienza a creer que no tiene valor, que es incapaz e incompetente. Cuando se le dice constantemente a las víctimas del abuso que no valen, ellas comienzan a creer que la furia y los golpes son culpa suya; si hubiera hecho la comida a tiempo, si no le hubiera respondido, si tuviera un trabajo mejor, si fuera más delgada; si hubiera cuidado de que los niños no se le acercaran. Psicológicamente se siente deprimida, sin motivación, impotente, ansiosa, temerosa, sola y atrapada. Muchas de mis clientes dicen “Nadie me entiende, no puedo hablar de esto con

nadie porque se enojarán. Me siento sola. Yo sé que le tengo que dejar porque la situación no es buena para mí o los niños”. La psicoterapia le permite a la mujer expresar sus sentimientos de impotencia, temor y ansiedad. Ella puede experimentar la aceptación sin condiciones y la oportunidad de procesar sus sentimientos. Pero necesita más que una hora de terapia por semana, ella necesita protección, un sistema de apoyo. Ella necesita conectarse con los servicios que le ayudarán a prepararse para dejar a su abusador. Los servicios como asesoramiento, grupos de apoyo emocional, y orientación legal y financiera son cruciales.

Las mujeres que enfrentan la violencia doméstica necesitan amigas que les apoyen pero que no dirijan ni sigan, sino amigas que caminen a su lado. Aquellas que proveemos apoyo necesitamos entender que dejar una relación abusiva toma tiempo. Yo diría, desarrolla orejas de elefante, muévete despacio y pacientemente como una tortuga y quédate quieta como una mosca en la pared. ♦

La psicoterapia le permite a la mujer expresar sus sentimientos de impotencia, temor y ansiedad. Ella puede experimentar la aceptación sin condiciones y la oportunidad de procesar sus sentimientos.

NEWS & VERBS

WOMEN'S CONCERNS REPORT

Looking Forward

NOVEMBER–DECEMBER 2001
Women and homelessness

JANUARY–FEBRUARY 2002
Women in Zimbabwe

MARCH–APRIL 2002
Barriers to women in leadership

MAY–JUNE 2002
Caregiving for aging parents

Eight Danish and Norwegian parliamentarians have **nominated the movement Women in Black** to the **Nobel Peace Prize** 2001. The movement is nominated as a representative of the grassroots peace movement including all the groups now active in the Balkans and the Middle East. In Serbia, Women in Black was the first group to reach out a hand to the Kosovo-Albanians when the conflict grew severe. In Israel, Women in Black has insisted on dialogue and reconciliation for many years. Women in Black presents a vision of peace which comprises non-discrimination, anti-sexism and anti-racism.

On May 18–20, 2001, Women's Concerns and MCC U.S. hosted a **conference dedicated to preventing domestic violence among Hispanic Anabaptists**. Organized by Beth Graybill and Elizabeth Soto, this conference was offered entirely in Spanish with keynote speakers Carolyn Holderread Heggen, Gilberto Flores, and Irving Perez. Nearly ninety pastors and lay church leaders from the U.S., Canada and Puerto Rico attended. ♦

Women in leadership

Mary Lou Weaver Houser has completed a master of arts in holistic spirituality and spiritual direction from Chestnut Hill College, Philadelphia, Pennsylvania. She has a private practice for spiritual direction and leads congregational retreats and group workshops.

PERIODICALS
POSTAGE PAID
AT AKRON, PA

Mennonite
Central
Committee



21 South 12th Street
PO Box 500
Akron, PA 17501-0500